



DRIOUX

—  
LA  
SAINTE BIBLE

5

BS 230

1872

v. 5

• 007853



EX LIBRIS

HEMETHERI VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080014673



220.7  
D.

SAINTE BIBLE

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS.

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS,

DES PRÉFACES NOUVELLES ET DES NOTES HISTORIQUES ET TRÉOLOGIQUES.

---

TOME V.

EXTRAITS DES LETTRES

DE LEURS GRANDEURS MONSIEUR L'ARCHEVÊQUE DE BOURGES  
ET DE MONSIEUR L'ÉVÊQUE DE SAINT-CLAUDE.

MONSIEUR L'ABBÉ,

Je suis l'un des souscripteurs à la *Bible* que vous publiez chez MM. BERCHE et TRALIN. Je ne doute pas que les notes ajoutées par vous aux commentaires si connus et si généralement appréciés de Ménochius, ne les complètent très-heureusement et n'en fassent un ouvrage au niveau de la science actuelle, et dont le clergé pourra se servir très-utilement pour la connaissance des saintes Ecritures.

Veillez donc recevoir, Monsieur l'Abbé, mes encouragements très-sincères.

† C. A., archevêque de Bourges.

MONSIEUR L'ABBÉ,

J'ai reçu les trois premiers volumes de votre *Bible classique*. Si je ne vous ai pas écrit plus tôt, c'est que j'ai voulu recueillir les témoignages de mon entourage sur votre précieux travail. Tous s'accordent à en faire les plus grands éloges, et pour mon compte, je les juge très-mérités. Je suis heureux de voir cet ouvrage déjà entre les mains de mes séminaristes de Lons-le-Saulmier. C'est le témoignage que ma rendu leur digne et savant Supérieur, lorsque j'ai demandé son concours pour son utile propagation.

Veillez donc agréer, Monsieur l'Abbé, mes encouragements et mes félicitations avec les sentiments, etc.

† L. A., évêque de Saint-Claude.

LA

# SAINTE BIBLE

CONTENANT

- 1° LE TEXTE SACRÉ DE LA VULGATE;
- 2° LA TRADUCTION FRANÇAISE DU R. P. DE CARRIÈRES;
- 3° LA CONCORDANCE GÉNÉRALE DES LIVRES SAINTS;
- 4° UNE CONCORDANCE TEXTUELLE DES QUATRE ÉVANGILES;
- 5° LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS;
- 6° DES PRÉFACES NOUVELLES AVEC DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES,  
METTANT PÉRÉPETUELLEMENT LE TEXTE SACRÉ EN RAPPORT AVEC LES TRAVAUX ET LES DÉCOUVERTES  
DE LA SCIENCE ACTUELLE,

PAR M. L'ABBÉ DRIOUX,

Docteur en Théologie,  
Vicaire général et ébéniste honoraire de Langres, Missionnaire apostolique,  
traducteur de la *Somme* de saint Thomas,  
et auteur d'un *Cours de Littérature, de Géographie et d'histoire*.

Cette publication a été honorée de l'approbation et des encouragements de M<sup>gr</sup> l'Archevêque de Bourges et de M<sup>gr</sup> l'Évêque de Saint-Claude.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

Biblioteca Valverde y Taliez

TOME CINQUIÈME.

Isaïe (XL-LXVI). — Jérémie. — Les Lamentations.  
Baruch. — Ezechiel. — Daniel.

PARIS,

BERCHE ET TRALIN, LIBRAIRES-ÉDITEURS,

82, RUE BONAPARTE, 82.

1873.

44568



Capit'la Alfonso  
Biblioteca Universitaria



BS230

1872

v. 5

Propriété des Éditeurs.

# SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC

## LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

### ISAÏE.

[Suite].

#### CHAPITRE XL.

Délivrance d'Israël. Manifestation du Seigneur. Ses infinies perfections.

1. Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester.  
 2. Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam; quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

1. Consoloz-vous, mon peuple, consoloz-vous; dit votre Dieu.  
 2. Parlez au cœur de Jérusalem, et assurez-la que ses maux sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double grâce pour l'expiation de tous ses péchés.

Car. XL. — 1. *Consolamini*. Ici commence la seconde partie du livre d'Isaïe. Les chapitres dont elle se compose sont mieux coordonnés que ceux de la première partie. Ils forment un ensemble que l'on peut diviser, avec M. Le Hir, en trois sections, de chacune neuf chapitres. Les premiers (XI-XLVIII) ont pour sujet principal les attributs de Dieu et ses perfections infinies opposées au néant des idoles. Les suivants (XLIX-LVII) forment un tout avec le chapitre LIII où sont décrites les souffrances expiatoires du Messie. Enfin, les derniers (LVIII-LXVII), exposent les conditions nécessaires pour entrer dans son royaume; quels en seront exclus et quels y trouveront une place; la conversion des nations idolâtres et leur substitution aux Juifs charnels et incrédules. Dieu, Jésus-Christ, et l'Eglise, voilà les trois idées-mères et fondées auxquelles se rattachent ces 27 derniers chapitres (M. Le Hir, *Les Prophètes d'Israël, études bibliques*, tom. I<sup>er</sup>).

2. *Duplicia pro omnibus peccatis*. D'après l'Hebreu : Elle a reçu une ample punition pour tous ses péchés. *Duplicia* est ici pour  *magna, multa* (Infr. LXI, 7; Jerem., XVI, 18, XVII, 18; Apoc., XVIII, 9). C'est comme nous disons en français: Elle a été frappée à coups redoublés, tels que furent ceux dont les Juifs furent successivement frappés par les Assyriens, les Chaldéens, les Syriens et les Romains qui avaient déjà commencé à subjuger la Judée avant que Jésus-Christ parût.

Car. XL. — 1. *Consolamini*. Passive accipitur pro *consolationem accipite*. LXX tamen active capiunt; nam virtutem in accusativo, *consolamini populum meum*. — *Popule meus*. Ita appellat fideles qui in Christum crediderunt, tam ex Judæis quam ex gentilibus.

2. *Loquimini ad cor*. Idioma Scripture est (Inquit D. Hier.) ut qui morantur loquatur, et blandiens consolatur, dicatur ad cor loqui. Vido Genes. 34, 3, et ibi dicta. — *Advocate eam*. LXX, παρακαλεσθητι αὐτήν, *consolamini eam*. In Hebr. נָחַם, vocata, ut scilicet miram habe consolationem ei annuntietis. — *Multitia*. In Hebr. מְלִיטָה *tsaba*, id est, *militia*,

TOME V.

007853



FONDS EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

Paris-Douc Imprimerie Octant-Laguette.

88288